



Nicole Maina

Strada Tetti Canape, 19  
Pecetto Torinese, Italy

VAT no. IT09037940013

Tel +39 011 815 66 12  
Fax +39 011 860 93 66  
Mobile +39 380 359 75 78

nicole@nicolemaina.com  
[www.nicolemaina.com](http://www.nicolemaina.com)

## PROFILE

### SERVICES

Translation  
Liaison and conference  
interpreting  
Voiceover in German  
  
Translation asseveration

### LANGUAGE PAIRS

German > Italian  
Italian > German  
  
English > Italian  
English > German

### AREAS OF SPECIALIZATION

Technical  
Automotive  
Machine tools  
Industrial plants  
Automation and robotics  
  
Journalism  
Marketing/Advertising  
Literature

### ACADEMIC QUALIFICATIONS

Degree in Translation  
  
University Diploma in Translation  
and Interpreting

### ASSOCIATIONS

AITI member  
  
BDÜ member

### CAT-TOOLS

TRADOS 8.2.0.835  
Across 4.0  
SDLX 2007 SP1  
Star Transit Satellite PE  
Déjà Vu X Professional

## CURRICULUM

Nicole Maina  
Translator and Interpreter

*Bilingual Italian-German  
Specialized in technical translation in the automotive field*

*Member of AITI and BDÜ*

*Residing in Turin, with habitual residence in Munich*

6/9/1978      Born in Munich, Germany

Since 1988      Living in Italy

### ACADEMIC QUALIFICATIONS

Mar 2004      Degree in Translation - Foreign Languages and Literature (First class) from the  
"San Pio V" Free University in Rome

Oct 2001      University Diploma in Translation and Interpreting (First class) from the "Vittoria"  
secondary school for Interpreters and Translators in Turin

Jun 1999      Cambridge Certificate of Proficiency in English

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

from 2004      Freelance translator and interpreter

Feb 2002      Translator and interpreter at Eurodies Italia srl, Rivoli, Piedmont (sheet metal pressing  
to Dec 2004      and car bodywork assembly)

### JOURNALISM

Dec 2000      Translation of articles from Italian into German for the German daily newspaper  
*Süddeutsche Zeitung*

Sep 2000 -      Journalist at *Süddeutsche Zeitung*, Munich  
Oct 2000

May 1999 -      Journalist at *Süddeutsche Zeitung*, Munich  
Jul 1999

## **VOICEOVER (GERMAN)**

- Sep 2006 Audio recording for multimedia guide provided with the Ferrari 599 GTB Fiorano
- Jun 2006 Narrator's voice for a documentary
- Jun - Feb 2006 Recording of Olympic radio news in German, broadcast every day from local radio stations in Piedmont from 23 January to 24 February

## **REFRESHER COURSES AND FURTHER EDUCATION**

- 10-14/03/2008 AITI International Congress "The professions of translator and interpreter: code of conduct, quality and further education"
- 16-17/02/2008 Refresher course for conference interpreters (University of Magonza, Gernersheim faculty)
- 26/01/2008 Course on specialized terminology in the automotive sector (Frankfurt, BDÜ)
- 27-28/04/2007 AITI round-table conference on the evolution of the translation market (Turin, AITI)
- 29/04/2007 Translation of marketing copy and creative adaptation (Budapest, proz.com)

## WORK EXPERIENCE

### TRANSLATION - SIGNIFICANT PROJECTS

#### TECHNICAL

##### AUTOMOTIVE

Audi 2007 hybrid engines - Fiat Croma 2007 manual - Lancia Musa 2007 manual - Audi TT Roadster 2007 presentation - new Audi A4 2007 presentation - Fiat Bravo navigation system - AUDI Service Training diagnostic software - AUDI A3 Climatronic control unit - AUDI A6 2005 engine repair guidelines - AUDI A6 2005 air conditioner and heater repair guidelines - AUDI TT 2005 repair guidelines - supplier specifications for Volkswagen Group AG, BMW Group AG, Opel AG, Porsche AG and Ford AG - secrecy in building prototypes for Volkswagen Group AG and Porsche AG - industrial specifications for Fiat - car trims for Volkswagen Group AG - engines and gearboxes for Audi AG - bodywork pressings and assembly for Audi AG, BMW AG, Porsche AG, Opel AG and Volkswagen Group AG - classic car restoration for HK-Engineering GmbH - measuring systems for bodywork inspection - quality guidelines for Volkswagen Group AG, BMW Group AG, Opel AG and Porsche AG - gearbox test-beds for teamtechnik GmbH - Vespa injection and ignition system for Piaggio

##### MACHINE TOOLS AND INDUSTRIAL PLANTS

Grinders for Cinetic Giustina, Settimo Torinese - presses for Gigant - cold moulding plants - milling plants for Wera Werk GmbH & Co. - milling plants for Liebherr Industrieanlagen AG - heating systems for Buderus - flanged torque meters for Manner - transport systems for Opel AG - spot welding plant for Düring GmbH, Augsburg - silicone metering systems for GIV-BSA GmbH, Planegg - assembly lines for Opel AG - production plant for dry food pastes for Anselmo srl, Bene Vagienna - washing and disinfection system for hospitals for Dirschl GmbH, Neufahrn - cutting machines for foodstuffs for Treif GmbH - manual for plant suppliers for FIAT SpA - plant for foundries for Opel AG, Rüsselsheim - foundry plant for GFS, Chivasso

#### MARKETING

##### ADVERTISING COPY AND BROCHURES

Volkswagen Golf Plus 2005 presentation - Audi TT 2006 presentation - Orange Magazin for Orange Communications SA - Volkswagen Passat 2005 - Volkswagen Golf GTI 2005 - Audi A4 Sportback 2005 - marketing reports for Mercedes-Benz Italia - Volkswagen Carter presentation - nanoform brochure

##### COMPANY PRESENTATIONS

Officine Meccaniche Torino, Turin - Immagine 3000 srl, Turin - Casetta Vini ss in Montà d'Alba, Cuneo - ERA SpA, Moncalieri

#### LOCALIZATION

##### WEB SITES

Car-Configurator [www.audi.it](http://www.audi.it) (monthly updates) - translators' portal [www.proZ.com](http://www.proZ.com) - Hotel Residence Chateau, Valle D'Aosta [www.hotelresidencechateau.com](http://www.hotelresidencechateau.com) - Best Engineering SpA, Turin - "baroque revelation" guide at [www.comune.torino.it](http://www.comune.torino.it) - Capital Region Berlin [www.capital-region.de](http://www.capital-region.de) - classic car restoration workshop [www.hk-engineering.de](http://www.hk-engineering.de)

##### SOFTWARE

CADmess for Cats GmbH, Karlsruhe - light-alloy wheels for Bit&Byte GmbH, Munich

#### JOURNALISM & LITERATURE

##### ARTICLES

Articles for various magazines - interviews and articles for *Süddeutsche Zeitung* - articles for Audi Magazin, Volvo Magazin and Lamborghini Magazin

##### BOOKS

Series of children's books, "Vipo il cane volante" ("Vipo the flying dog") for VIPO Land GmbH

##### PRESS KITS

Lancia Delta 2008 - Audi A4 2007 - Audi A8 2007 - Audi TT Roadster 2007 - Audi A6 Allroad 2006 - Audi TT Coupé 2006 - Volkswagen Crafter 2006 - Volkswagen Passat 2005 - Volkswagen Golf Plus 2005 - Golf GTI 4Motion 2004 - Seat Toledo 2004 - Audi A4 2004

## INTERPRETING - SIGNIFICANT ASSIGNMENTS

| COMPANY / ORGANIZATION  | SUBJECT / TERMINOLOGY   |
|---|---|
| BMW AG, Munich  | Technical specifications for bodywork pressings and quality   |
| Piedmont Chambers of Commerce's Subcontracting Market Show    | Supply of stamped, punched, turned and assembled metal parts.   |
| Turin Chamber of Commerce, Vetis, From Concept to Car         | Volkswagen Workshop at the Turin Car Museum   |
| Consulate General of the Federal Republic of Germany in Milan | Visit by German Consul to the State Police Commander, Prefect and Mayor of Turin  |
| Daimler, Stuttgart  | Training course for connecting rod grinding plant operators for Cinetic Giustina Grinding, Settimo Torinese   |
| Del Vecchio Editore (Rome), at the 2008 Turin Book Fair       | Presentation of the Italian translation of the detective story "Un'indagine senza importanza" by German author Robert Hültner, interview on RadioDUE (national radio) |
| Düring GmbH, Augsburg   | Training course per spot welding plant  |
| EDAG Engineering and Design, Fulda                            | Prototype pressings quality   |
| Eurodies Italia srl, Rivoli                                   | Technical meetings on car bodywork component quality  |
| Fiat Beinasco   | Courses for technical instructors: maintenance and vehicle technical specifications for Panda 4x4 and Alfa Romeo Crosswagon / Stationwagon                            |
| FIAT Mirafiori, Turin   | NC milling: operation and maintenance of hobbing machines and twin-spindle mills  |
| FIAT Mirafiori, Turin   | Training courses for gearbox test-bed operators and maintenance engineers   |
| FIAT Auto Poland, Bielsko Biala                               | Courses for technical instructors: repair and maintenance of engine, gearbox and suspension for the new Fiat 500  |
| FIAT Training Academy, Turin                                  | Courses for technical instructors: new Ducato and new Scudo   |
| FIAT Training Academy, Turin                                  | Courses for technical instructors: new Multijet engines   |
| FIAT Training Academy, Turin                                  | Courses for technical instructors: new Fiat Bravo   |
| FIAT Training Academy, Turin                                  | Courses for technical instructors: CAN networks and on-board diagnostics  |
| Ford AG, Cologne  | Suppliers congress: quality and specifications  |
| GRM, Turin  | Inauguration of the Italian National Railways' <i>travelling motorway</i> at Novara: press conference   |
| HK Engineering GmbH, <i>Mille Miglia</i>                      | Technical support for the historic <i>Mille Miglia</i> race   |
| ISVOR - FIAT at Piaggio Deutschland, Diedorf                  | Training courses for Piaggio Porter: diagnostic tools, maintenance and spares   |
| IVECO, Turin  | Meetings between purchasing managers and suppliers  |
| Lavazza, Settimo Torinese                                     | The history of coffee and the production and preparation of coffee  |
| Mahle, Stuttgart  | Training course for operators on aluminium cylinder casting plant for GFS Global Foundry Systems, Chivasso  |
| MUNZ / Opel AG, Rüsselsheim                                   | Castings in iron and Zamak (dies)   |
| Porsche AG , Weissach   | Prototype bodywork assembly: spot welding   |
| Porsche AG, Weissach  | Quality and testing tools, inspecting bodywork assemblies   |
| Porsche AG, Weissach  | Conversion coatings for aluminium bodywork  |
| Volkswagen AG, Wolfsburg                                      | Prototype bodywork assembly and inspection, spot welding and high-grade materials   |

Authorization given for handling personal data in accordance with current regulations (Italian Privacy Law 675 of 1996).